

**ОЦЕНОЧНЫЕ МАТЕРИАЛЫ
ПО ДИСЦИПЛИНЕ**

Практический курс перевода первого иностранного языка

Код модуля
1165262(1)

Модуль
Теория и практика перевода

Екатеринбург

Оценочные материалы составлены автором(ами):

№ п/п	Фамилия, имя, отчество	Ученая степень, ученое звание	Должность	Подразделение
1	Чусовитина Елена Владимировна	кандидат филологических наук, без ученого звания	Доцент	иностранных языков
2	Шагеева Анна Алексеевна	кандидат филологических наук, доцент	Доцент	иностранных языков

Согласовано:

Управление образовательных программ

В.В. Топорищева

Авторы:

- Чусовитина Елена Владимировна, Доцент, иностранных языков
- Шагеева Анна Алексеевна, Доцент, иностранных языков

1. СТРУКТУРА И ОБЪЕМ ДИСЦИПЛИНЫ Практический курс перевода первого иностранного языка

1.	Объем дисциплины в зачетных единицах	9	
2.	Виды аудиторных занятий	Практические/семинарские занятия	
3.	Промежуточная аттестация	Зачет Экзамен Курсовая работа	
4.	Текущая аттестация	Контрольная работа	3
		Домашняя работа	3

2. ПЛАНИРУЕМЫЕ РЕЗУЛЬТАТЫ ОБУЧЕНИЯ (ИНДИКАТОРЫ) ПО ДИСЦИПЛИНЕ МОДУЛЯ Практический курс перевода первого иностранного языка

Индикатор – это признак / сигнал/ маркер, который показывает, на каком уровне обучающийся должен освоить результаты обучения и их предъявление должно подтвердить факт освоения предметного содержания данной дисциплины, указанного в табл. 1.3 РПМ-РПД.

Таблица 1

Код и наименование компетенции	Планируемые результаты обучения (индикаторы)	Контрольно-оценочные средства для оценивания достижения результата обучения по дисциплине
1	2	3
ОПК-4 -Способен анализировать информацию и систематизировать знания, с целью выработки профессиональной экспертной оценки	Д-1 - Проявлять аналитические умения и логическое мышление З-1 - Объяснять основные принципы и методы анализа и систематизации информации, критерии оценивания результатов профессиональной деятельности в выбранной области З-2 - Определять подходы к проведению экспертной оценки результатов профессиональной деятельности П-1 - Формулировать экспертную оценку результатов профессиональной	Домашняя работа № 1 Домашняя работа № 2 Домашняя работа № 3 Зачет Контрольная работа № 1 Контрольная работа № 2 Контрольная работа № 3 Курсовая работа Практические/семинарские занятия Экзамен

	<p>деятельности, используя методы анализа и систематизации информации</p> <p>У-1 - Анализировать информацию в области профессиональной деятельности, систематизировать и интерпретировать полученные данные для формулирования экспертной оценки</p> <p>У-2 - Оценивать полученные результаты профессиональной деятельности и формировать профессиональную экспертную позицию</p>	
--	---	--

3. ПРОЦЕДУРЫ КОНТРОЛЯ И ОЦЕНИВАНИЯ РЕЗУЛЬТАТОВ ОБУЧЕНИЯ В РАМКАХ ТЕКУЩЕЙ И ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ ПО ДИСЦИПЛИНЕ МОДУЛЯ В БАЛЬНО-РЕЙТИНГОВОЙ СИСТЕМЕ (ТЕХНОЛОГИЧЕСКАЯ КАРТА БРС)

3.1. Процедуры текущей и промежуточной аттестации по дисциплине

1. Лекции: коэффициент значимости совокупных результатов лекционных занятий – не предусмотрено		
Текущая аттестация на лекциях	Сроки – семестр, учебная неделя	Максимальная оценка в баллах
Весовой коэффициент значимости результатов текущей аттестации по лекциям – не предусмотрено		
Промежуточная аттестация по лекциям – нет		
Весовой коэффициент значимости результатов промежуточной аттестации по лекциям – не предусмотрено		
2. Практические/семинарские занятия: коэффициент значимости совокупных результатов практических/семинарских занятий – 1		
Текущая аттестация на практических/семинарских занятиях	Сроки – семестр, учебная неделя	Максимальная оценка в баллах
<i>домашняя работа № 1</i>	4,10	40
<i>контрольная работа № 1</i>	4,15	40
<i>активная работа на занятиях</i>	4,16	20
Весовой коэффициент значимости результатов текущей аттестации по практическим/семинарским занятиям – 0.5		
Промежуточная аттестация по практическим/семинарским занятиям – зачет		
Весовой коэффициент значимости результатов промежуточной аттестации по практическим/семинарским занятиям – 0.5		

3. Лабораторные занятия: коэффициент значимости совокупных результатов лабораторных занятий –не предусмотрено		
Текущая аттестация на лабораторных занятиях	Сроки – семестр, учебная неделя	Максимальная оценка в баллах
Весовой коэффициент значимости результатов текущей аттестации по лабораторным занятиям -не предусмотрено		
Промежуточная аттестация по лабораторным занятиям –нет		
Весовой коэффициент значимости результатов промежуточной аттестации по лабораторным занятиям – не предусмотрено		
4. Онлайн-занятия: коэффициент значимости совокупных результатов онлайн-занятий –не предусмотрено		
Текущая аттестация на онлайн-занятиях	Сроки – семестр, учебная неделя	Максимальная оценка в баллах
Весовой коэффициент значимости результатов текущей аттестации по онлайн-занятиям -не предусмотрено		
Промежуточная аттестация по онлайн-занятиям –нет		
Весовой коэффициент значимости результатов промежуточной аттестации по онлайн-занятиям – не предусмотрено		

3.2. Процедуры текущей и промежуточной аттестации курсовой работы/проекта

Текущая аттестация выполнения курсовой работы/проекта	Сроки – семестр, учебная неделя	Максимальная оценка в баллах
Весовой коэффициент текущей аттестации выполнения курсовой работы/проекта– не предусмотрено		
Весовой коэффициент промежуточной аттестации выполнения курсовой работы/проекта– защиты – не предусмотрено		

3.1. Процедуры текущей и промежуточной аттестации по дисциплине

2. Лекции: коэффициент значимости совокупных результатов лекционных занятий – не предусмотрено		
Текущая аттестация на лекциях	Сроки – семестр, учебная неделя	Максимальная оценка в баллах
Весовой коэффициент значимости результатов текущей аттестации по лекциям – не предусмотрено		
Промежуточная аттестация по лекциям – нет		
Весовой коэффициент значимости результатов промежуточной аттестации по лекциям – не предусмотрено		
2. Практические/семинарские занятия: коэффициент значимости совокупных результатов практических/семинарских занятий – 1		

Текущая аттестация на практических/семинарских занятиях	Сроки – семестр, учебная неделя	Максимальная оценка в баллах
<i>домашняя работа № 2</i>	5,9	25
<i>контрольная работа № 2</i>	5,12	50
<i>активная работа на занятиях</i>	5,15	25
Весовой коэффициент значимости результатов текущей аттестации по практическим/семинарским занятиям– 0.5		
Промежуточная аттестация по практическим/семинарским занятиям–зачет		
Весовой коэффициент значимости результатов промежуточной аттестации по практическим/семинарским занятиям– 0.5		
3. Лабораторные занятия: коэффициент значимости совокупных результатов лабораторных занятий –не предусмотрено		
Текущая аттестация на лабораторных занятиях	Сроки – семестр, учебная неделя	Максимальная оценка в баллах
Весовой коэффициент значимости результатов текущей аттестации по лабораторным занятиям -не предусмотрено		
Промежуточная аттестация по лабораторным занятиям –нет		
Весовой коэффициент значимости результатов промежуточной аттестации по лабораторным занятиям – не предусмотрено		
4. Онлайн-занятия: коэффициент значимости совокупных результатов онлайн-занятий –не предусмотрено		
Текущая аттестация на онлайн-занятиях	Сроки – семестр, учебная неделя	Максимальная оценка в баллах
Весовой коэффициент значимости результатов текущей аттестации по онлайн-занятиям -не предусмотрено		
Промежуточная аттестация по онлайн-занятиям –нет		
Весовой коэффициент значимости результатов промежуточной аттестации по онлайн-занятиям – не предусмотрено		

3.2. Процедуры текущей и промежуточной аттестации курсовой работы/проекта

Текущая аттестация выполнения курсовой работы/проекта	Сроки – семестр, учебная неделя	Максимальная оценка в баллах
Весовой коэффициент текущей аттестации выполнения курсовой работы/проекта– не предусмотрено		
Весовой коэффициент промежуточной аттестации выполнения курсовой работы/проекта– защиты – не предусмотрено		

3.1. Процедуры текущей и промежуточной аттестации по дисциплине

3. Лекции: коэффициент значимости совокупных результатов лекционных занятий – не предусмотрено

Текущая аттестация на лекциях	Сроки – семестр, учебная неделя	Максимальная оценка в баллах
Весовой коэффициент значимости результатов текущей аттестации по лекциям – не предусмотрено		
Промежуточная аттестация по лекциям – нет Весовой коэффициент значимости результатов промежуточной аттестации по лекциям – не предусмотрено		
2. Практические/семинарские занятия: коэффициент значимости совокупных результатов практических/семинарских занятий – 1		
Текущая аттестация на практических/семинарских занятиях	Сроки – семестр, учебная неделя	Максимальная оценка в баллах
<i>домашняя работа № 3</i>	6,12	25
<i>контрольная работа № 3</i>	6,15	50
<i>активная работа на занятиях</i>	6,16	25
Весовой коэффициент значимости результатов текущей аттестации по практическим/семинарским занятиям– 0.5		
Промежуточная аттестация по практическим/семинарским занятиям– экзамен Весовой коэффициент значимости результатов промежуточной аттестации по практическим/семинарским занятиям– 0.5		
3. Лабораторные занятия: коэффициент значимости совокупных результатов лабораторных занятий –не предусмотрено		
Текущая аттестация на лабораторных занятиях	Сроки – семестр, учебная неделя	Максимальная оценка в баллах
Весовой коэффициент значимости результатов текущей аттестации по лабораторным занятиям – не предусмотрено		
Промежуточная аттестация по лабораторным занятиям – нет Весовой коэффициент значимости результатов промежуточной аттестации по лабораторным занятиям – не предусмотрено		
4. Онлайн-занятия: коэффициент значимости совокупных результатов онлайн-занятий –не предусмотрено		
Текущая аттестация на онлайн-занятиях	Сроки – семестр, учебная неделя	Максимальная оценка в баллах
Весовой коэффициент значимости результатов текущей аттестации по онлайн-занятиям – не предусмотрено		
Промежуточная аттестация по онлайн-занятиям – нет Весовой коэффициент значимости результатов промежуточной аттестации по онлайн-занятиям – не предусмотрено		

3.2. Процедуры текущей и промежуточной аттестации курсовой работы/проекта

Текущая аттестация выполнения курсовой работы/проекта	Сроки – семестр, учебная неделя	Максимальная оценка в баллах
Весовой коэффициент текущей аттестации выполнения курсовой работы/проекта– не предусмотрено		
Весовой коэффициент промежуточной аттестации выполнения курсовой работы/проекта– защиты – 1		

4. КРИТЕРИИ И УРОВНИ ОЦЕНИВАНИЯ РЕЗУЛЬТАТОВ ОБУЧЕНИЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ МОДУЛЯ

4.1. В рамках БРС применяются утвержденные на кафедре/институте критерии (признаки) оценивания достижений студентов по дисциплине модуля (табл. 4) в рамках контрольно-оценочных мероприятий на соответствие указанным в табл.1 результатам обучения (индикаторам).

Таблица 4

Критерии оценивания учебных достижений обучающихся

Результаты обучения	Критерии оценивания учебных достижений, обучающихся на соответствие результатам обучения/индикаторам
Знания	Студент демонстрирует знания и понимание в области изучения на уровне указанных индикаторов и необходимые для продолжения обучения и/или выполнения трудовых функций и действий, связанных с профессиональной деятельностью.
Умения	Студент может применять свои знания и понимание в контекстах, представленных в оценочных заданиях, демонстрирует освоение умений на уровне указанных индикаторов и необходимых для продолжения обучения и/или выполнения трудовых функций и действий, связанных с профессиональной деятельностью.
Опыт /владение	Студент демонстрирует опыт в области изучения на уровне указанных индикаторов.
Другие результаты	Студент демонстрирует ответственность в освоении результатов обучения на уровне запланированных индикаторов. Студент способен выносить суждения, делать оценки и формулировать выводы в области изучения. Студент может сообщать преподавателю и коллегам своего уровня собственное понимание и умения в области изучения.

4.2 Для оценивания уровня выполнения критериев (уровня достижений обучающихся при проведении контрольно-оценочных мероприятий по дисциплине модуля) используется универсальная шкала (табл. 5).

Таблица 5

Шкала оценивания достижения результатов обучения (индикаторов) по уровням

Характеристика уровней достижения результатов обучения (индикаторов)		
№ п/п	Содержание уровня выполнения критерия оценивания результатов	Шкала оценивания

	обучения (выполненное оценочное задание)	Традиционная характеристика уровня		Качественная характеристика уровня
1.	Результаты обучения (индикаторы) достигнуты в полном объеме, замечаний нет	Отлично (80-100 баллов)	Зачтено	Высокий (В)
2.	Результаты обучения (индикаторы) в целом достигнуты, имеются замечания, которые не требуют обязательного устранения	Хорошо (60-79 баллов)		Средний (С)
3.	Результаты обучения (индикаторы) достигнуты не в полной мере, есть замечания	Удовлетворительно (40-59 баллов)		Пороговый (П)
4.	Освоение результатов обучения не соответствует индикаторам, имеются существенные ошибки и замечания, требуется доработка	Неудовлетворительно но (менее 40 баллов)	Не зачтено	Недостаточный (Н)
5.	Результат обучения не достигнут, задание не выполнено	Недостаточно свидетельств для оценивания		Нет результата

5. СОДЕРЖАНИЕ КОНТРОЛЬНО-ОЦЕНОЧНЫХ МЕРОПРИЯТИЙ ПО ДИСЦИПЛИНЕ МОДУЛЯ

5.1. Описание аудиторных контрольно-оценочных мероприятий по дисциплине модуля

5.1.1. Практические/семинарские занятия

Примерный перечень тем

1. Предпереводческий анализ как средство выявления доминант перевода. Направления предпереводческого анализа

2. Эквивалентные соответствия в переводе

3. Вариантные соответствия в переводе

4. Трансформационные соответствия в переводе

5. Особенности перевода текстов разного типа

6. Отдельные лексико-грамматические и стилистические трудности перевода

7. Анализ текста перевода. Лингвопереводческий комментарий

8. Корректировка и редактирование текста перевода

9. Универсальная переводческая скоропись

Примерные задания

ЧЛЕНЕНИЕ ВЫСКАЗЫВАНИЙ.

РАЗВЕРТЫВАНИЕ В ОТДЕЛЬНОЕ ВЫСКАЗЫВАНИЕ СЛОВСОЧЕТАНИЙ С РЕДУЦИРОВАННЫМ ПРЕДИКАТОМ В ПОЗИЦИИ ПОДЛЕЖАЩЕГО

1. Само решение глобальных проблем требует нового "объема" и "качества" взаимодействия государств и общественно-политических течений, независимо от идеологических и прочих различий.

2. Сегодня уже ясно, что одностороннее наращивание военной мощи не делает ни одну державу всесильной.
3. Более того, односторонний упор на военную силу в конечном счете ослабляет другие компоненты национальной безопасности.
4. Такой, на первый взгляд, плюс для экономики обернулся минусом — резким нарастанием кризисных явлений.
5. Для нас ясна также обязательность принципа свободы выбора.
6. Относительная слабость военно-экономического потенциала, связанная, в частности, с отсутствием в стране сколько-нибудь значительных запасов важнейших полезных ископаемых и стратегического сырья, не позволяли Италии идти на риск военной конфронтации ни с одной из крупных держав.
7. Ищут спасения в авторитарности и бедность человека, и бедность государства.
8. Общий для обоих подход к проблемам послевоенной Европы позволил бывшему винооторговцу Риббентропу быть на короткой ноге с маркизом Лондендерри.
9. Самоутверждение многоликости мира делает несостоятельными попытки свысока поглядывать на окружающих и учить их "своей" демократии.
10. Процесс дальнейшей нормализации международного положения и укрепление мирного взаимовыгодного сотрудничества во всех областях между странами европейского континента будет приобретать все более широкий, разносторонний характер.

ЧЛЕНЕНИЕ ВЫСКАЗЫВАНИЙ.

РАСПРОСТРАНЕННАЯ ГРУППА ПОДЛЕЖАЩЕГО. ПОДЛЕЖАЩЕЕ С ОТНОСЯЩИМИСЯ К НЕМУ ПРИДАТОЧНЫМИ ПРЕДЛОЖЕНИЯМИ, ПРИЧАСТНЫМИ И ДЕЕПРИЧАСТНЫМИ ОБОРОТАМИ

1. -Вообще-то споры по наболевшим вопросам общественной жизни, по проблемам творчества, его форм, стилей, методов нормальны и естественны.
2. Большая роль, которую играют профсоюзы при определении условий труда и найма, проявляющаяся в результате успешного заключения коллективных договоров, проведения забастовок, — дополнительное тому свидетельство.
3. А нормальный, честный, работающий человек, отягощенный многими заботами и бедами повседневной жизни, давлением бюрократизма, бездушия, преступности, ищет хоть какое-то объяснение или видимость объяснения.
4. Сложность проблем, с которыми мы неизбежно столкнемся уже в ближайшее время, вполне естественно вызывает огромный разброс мнений.
5. Потеряв в результате интервенции в Испании возможность проводить активную политику в Центральной Европе, итальянское правительство все больше нуждалось в экономической и политической поддержке Германии.
6. Несмотря на пренебрежительное отношение к итальянскому народу и низкую оценку этой страны как возможного военного союзника, Гитлер решил использовать ее людские и материальные ресурсы для осуществления собственных планов.
7. Сосредоточив в своих руках ресурсы целого континента, он без труда разделался бы и с Великобританией.
8. То обстоятельство, что, когда машина подкатила к подъезду личной виллы Гитлера в Берхтесгадене и фюрер спустился по ступенькам навстречу, Галифакс принял его по ошибке за лакея, который должен был помочь ему выйти из машины, несколько не омрачило их встречу.
9. Одобрив эту инициативу, правительство выдвинуло в ответ проект коллективного пакта.

10. Несмотря на некоторые положительные сдвиги на ряде участков, экономическая ситуация в целом остается чрезвычайно сложной.

11. Прекрасно понимая, что в конечном счете за все это кому-то придется нести персональную ответственность, они пытаются оградить себя от критики и без смущения указывают то в одну, то в другую сторону.

ЧЛЕНЕНИЕ ВЫСКАЗЫВАНИЙ.

РАСПРОСТРАНЕННАЯ ГРУППА ПОДЛЕЖАЩЕГО. ПОДЛЕЖАЩЕЕ С ОТНОСЯЩИМИСЯ К НЕМУ ПРИДАТОЧНЫМИ ПРЕДЛОЖЕНИЯМИ, ПРИЧАСТНЫМИ И ДЕЕПРИЧАСТНЫМИ ОБОРОТАМИ

1. -Вообще-то споры по наболевшим вопросам общественной жизни, по проблемам творчества, его форм, стилей, методов нормальны и естественны.

2. Большая роль, которую играют профсоюзы при определении условий труда и найма, проявляющаяся в результате успешного заключения коллективных договоров, проведения забастовок, — дополнительное тому свидетельство.

3. А нормальный, честный, работающий человек, отягощенный многими заботами и бедами повседневной жизни, давлением бюрократизма, бездушия, преступности, ищет хоть какое-то объяснение или видимость объяснения.

4. Сложность проблем, с которыми мы неизбежно столкнемся уже в ближайшее время, вполне естественно вызывает огромный разброс мнений.

5. Потеряв в результате интервенции в Испании возможность проводить активную политику в Центральной Европе, итальянское правительство все больше нуждалось в экономической и политической поддержке Германии.

6. Несмотря на пренебрежительное отношение к итальянскому народу и низкую оценку этой страны как возможного военного союзника, Гитлер решил использовать ее людские и материальные ресурсы для осуществления собственных планов.

7. Сосредоточив в своих руках ресурсы целого континента, он без труда разделался бы и с Великобританией.

8. То обстоятельство, что, когда машина подкатила к подъезду личной виллы Гитлера в Берхтесгадене и фюрер спустился по ступенькам навстречу, Галифакс принял его по ошибке за лакея, который должен был помочь ему выйти из машины, несколько не омрачило их встречу.

9. Одобрив эту инициативу, правительство выдвинуло в ответ проект коллективного пакта.

10. Несмотря на некоторые положительные сдвиги на ряде участков, экономическая ситуация в целом остается чрезвычайно сложной.

11. Прекрасно понимая, что в конечном счете за все это кому-то придется нести персональную ответственность, они пытаются оградить себя от критики и без смущения указывают то в одну, то в другую сторону.

СВОБОДНЫЕ СЛОВСОЧЕТАНИЯ. КОМПРЕССИЯ (СЕМАНТИЧЕСКОЕ СТЯЖЕНИЕ)

1. Не могли бы вы проиллюстрировать это положение примером*? 1. Откликнувшись на просьбу о помощи, д-р Рихтер и его помощники глубоко проанализировали ситуацию.

3. Перед легкой штурмовой эскадрильей ВМС была поставлена задача оказывать непосредственную авиационную поддержку военно-морским частям и сухопутным силам.

4. В центре внимания Сената был вопрос о том, следует ли расширить систему "Сейфгард".

5. На наших глазах в естественных науках произошли многие величайшие открытия.

6. За короткий период сразу три западных государства предстали перед судом мировой общественности по обвинению в нарушении прав человека.

7. Почти половина опрошенных женщин заявила, что список покупок, включающий растворимый кофе, был составлен лентяйкой, которая нерасчетливо ведет свое хозяйство.

8. Танки с грохотом въехали в город.

9. Старая разбитая машина с лязгом и скрежетом поднималась в гору.

10. Следуя за колонной солдат, она вошла в Зимний дворец.

11. Пьеса К. Воннегута "С днем рождения, Ванда Джун" исследует то, как трактуется разными людьми понятие героизма.

LMS-платформа

1. не предусмотрено

5.2. Описание внеаудиторных контрольно-оценочных мероприятий и средств текущего контроля по дисциплине модуля

Разноуровневое (дифференцированное) обучение.

Базовый

5.2.1. Контрольная работа № 1

Примерный перечень тем

1. Тест «Грамматические аспекты перевода»

Примерные задания

1. Выберите правильный перевод подчеркнутых слов. - Они два месяца разрабатывали эту программу.

- a) were working out
- b) have been working out
- c) have worked out
- d) worked out

2. Выберите правильный перевод подчеркнутых слов. – Он позвонит, когда найдет нужную информацию.

- a) finds
- b) will find
- c) would find
- d) find

3. Выберите правильный перевод подчеркнутых слов. – Мы должны были отправиться на рассвете.

- a) must
- b) were
- c) had to
- d) should

4. Выберите правильный перевод подчеркнутых слов. – The experiments to be carried on in our laboratory are very interesting.

- a) проведенные
- b) проводимые
- c) которые будут проводится
- d) которые проводят

5. Выберите правильный перевод подчеркнутых слов. – Having been translated the article was sent to the editor.

- a) после того как статью перевели
- b) переведенная
- c) переводя
- d) после перевода

6. Выберите правильный вариант перевода предлога – В Британии ездят по левой стороне улицы.

- a) in
- b) at
- c) to
- d) on

7. Выберите подходящий вариант перевода предложения. – Новая вакцина позволит остановить рост заболеваемости.

- a) New vaccine will allow to stop disease growth rate.
- b) New vaccine will allow the disease growth rate to be stopped.

8. Выберите подходящий вариант для перевода подчеркнутого слова. – Ее приняли в университет и дали стипендию.

- a) was adopted
- b) was entered
- c) was admitted
- d) was received

9. Выберите тот вариант перевода предложения – Налоги будут снижены за счет создания бОльшего количества рабочих местю

- a) Taxes will be lowered created more jobs
- b) Taxes will be lowered by creating more jobs.
- c) Taxes will be lowered, thus creating more jobs.

10. В информационно-терминологическом тексте преобладает:

- a) предписывающая информация
- b) когнитивная информация
- c) эмоциональная информация
- d) графическая информация

LMS-платформа

1. не предусмотрено

5.2.2. Контрольная работа № 2

Примерный перечень тем

1. Перевод протокольного текста

Примерные задания

Переведите на русский язык соболезнование

We, the Ministers of the Member States of the International Atomic Energy Agency (IAEA), gathered in Vienna in light of the serious consequences of the nuclear accident at the Fukushima Daiichi Nuclear Power Station caused by the Great East Japan Earthquake and Tsunami to express sympathy for and solidarity with Japan in connection with the unprecedented earthquake and tsunami of 11 March 2011, which caused much loss of life and severe damage.

We would like to emphasize the resolve of the international community to continue to assist Japan in its efforts to mitigate and overcome the consequences of the disaster and the accident.

Переведите на английский язык поздравление

Председателю Арабского Межпарламентского союза

Его Превосходительству Ахмаду Абдульазизу Ас-Саадуну

Ваше Превосходительство!

Позвольте мне поздравить Вас в связи с вступлением в должность Председателя Арабского Межпарламентского союза.

АМС и МПА СНГ представляют собой авторитетные межпарламентские организации, имеющие высокий уровень доверия в соответствующих регионах и за их пределами, что делает взаимодействие между нашими организациями крайне важным. Уверена, что в период Вашей деятельности на посту Председателя Арабского Межпарламентского союза мы найдем возможные направления дальнейшего сотрудничества между МПА СНГ и АМС.

Еще раз поздравляю Вас, Ваше Превосходительство, и искренне желаю всяческих успехов на Вашем ответственном посту.

Председатель Совета Федерации

Федерального Собрания

Российской Федерации

В.И. Матвиенко

LMS-платформа

1. не предусмотрено

5.2.3. Контрольная работа № 3

Примерный перечень тем

1. Универсальная переводческая скоропись

Примерные задания

Выполните запись текста с помощью УПС.

**Протокол заочного голосования
рабочей группы по обеспечению взаимодействия Департамента
имущественных отношений Тюменской области, МТУ Росимущества в
Тюменской области, Ханты-Мансийском автономном округе, Ямало-Ненецком
автономном округе и органами местного самоуправления Тюменской области
по вопросам оказания имущественной поддержки субъектам малого и
среднего предпринимательства**

31.03.2021

Повестка дня:

1. О рассмотрении и утверждении прогнозных планов дополнения перечней государственного, муниципального имущества и предоставления имущества, включенного в такие перечни, субъектам МСП на 2021 год (далее — прогнозные планы), графика поэтапного системного проведения с участием руководителей всех муниципальных учреждений или предприятий, находящихся на территории муниципального образования, заседаний рабочих групп в целях рассмотрения на них объектов, закрепленных на праве хозяйственного ведения или оперативного управления за такими предприятиями, учреждениями и возможных к включению в перечни имущества (далее — график анализа имущества).

По вопросам повестки дня:

1. На заседание региональной рабочей группы представлены прогнозные планы (приложение 1, приложение 2).

2. На заседание региональной рабочей группы представлены график анализа имущества (прилагается).

3. В связи с кадровыми изменениями требуется произвести замены в составе рабочей группы. Предложено утвердить новый состав рабочей группы протоколом заочного голосования.

4. Рассмотреть вопрос расширения полномочий рабочей группы в части добавления полномочий по рассмотрению и утверждению прогнозных планов. Предложено утвердить новую редакцию положения о рабочей группе протоколом заочного голосования.

РЕШИЛИ:

1. Утвердить прогнозные планы.

2. Утвердить график анализа имущества.

3. В связи с изменением персонального состава изложить состав рабочей группы в новой редакции в соответствии с приложением к настоящему протоколу.

4. Утвердить положение о рабочей группе в соответствии с приложением к настоящему протоколу.

5. Направить настоящий протокол, а также утвержденные прогнозные планы и график анализа имущества в АО «Корпорация «МСП».

Председатель

А. В. Киселев

Секретарь

К. А. Кириллова

LMS-платформа

1. не предусмотрено

5.2.4. Домашняя работа № 1

Примерный перечень тем

1. Предпереводческий анализ текста

Примерные задания

Проведите предпереводческий анализ текста (отрывка) любого жанра (объемом 5 000 печатных знаков).

**ФЕДЕРАЛЬНАЯ СЛУЖБА ГОСУДАРСТВЕННОЙ СТАТИСТИКИ
(РОССТАТ)
ПРОТОКОЛ
Заседания Общественного совета при Росстате**

23 декабря 2013 года
№ 4

Росстат, Мясницкая, д.39, стр.1
Зал коллегий на 2 этаже

Аудио запись заседания представлена в открытом доступе на сайте [Росстата](#).

Присутствовали: С.И. Арефина, директор по внешним связям компании "Гарант"; И.В. Бегтин, директор НП «Информационная культура»; В.В. Герасимов, первый заместитель генерального директора – исполнительный директор ЗАО «Интерфакс»; В.П. Ермаков, общественный представитель Уполномоченного при Президенте Российской Федерации по защите малого и среднего предпринимательства; Ю.Н. Иванов, заведующий кафедрой статистики факультета экономики МГУ им. М.В. Ломоносова; М.А. Королев, доктор экономических наук, профессор; Ю.В. Московский, директор проектов Фонда развития международных связей «Добрососедство»; Е.Р. Надоршин, главный экономист АФК «Система»; Л.Н. Овчарова, директор Независимого института социальной политики; С.В. Приходько, исполнительный директор Института экономической политики им. Е.Т. Гайдара; О.В. Соколов, секретарь Федерации Независимых Профсоюзов России (ФНПР); О.С. Чудиновских, заведующая сектором лаборатории экономики народонаселения и демографии экономического факультета МГУ им. Ломоносова; Л.В. Шувалова, генеральный директор Некоммерческого партнерства "Центр социально-консервативной политики", член Общественной палаты Российской Федерации; П.Б. Шелищ председатель Союза потребителей Российской Федерации, Е.Г. Ясин, научный руководитель НИУ «Высшая школа экономики».

Приняли участие: В.Э. Бойков, директор Института социальных исследований; В.В. Далин, руководитель аналитической и экспертной группы РОСНАНО; Т.А. Моисеева, заместитель начальника Управления по развитию страхового рынка и анализу международного опыта Всероссийского союза страховщиков (ВСС); Е. Пустарнакова, помощник руководителя проектов АЦ «Форум» П.Ю. Конотопова; С.П. Царь, руководитель отдела информационно-правового взаимодействия с органами государственной власти Управление внешних связей компании «Гарант».

Приглашены от Росстата: А.Е. Суринов, руководитель Росстата; М.А. Дианов, заместитель руководителя Росстата; А.Л. Кевеш, заместитель руководителя Росстата; И.Д. Масакова, заместитель руководителя Росстата; Г.К. Оксенойт, заместитель руководителя Росстата; С.Н. Егоренко, начальник управления организации статистического наблюдения и контроля; А.В. Шаин, первый заместитель директора ГМЦ Росстата; В.Б. Житков, начальник управления сводных статистических работ и общественных связей Росстата; И.Л. Полянский, начальник Административного управления Росстата; В.Н. Коробов, заместитель начальника Управления организации

5.2.5. Домашняя работа № 2

Примерный перечень тем

Примерные задания

Проанализируйте перевод англоязычного / русскоязычного текста (или отрывок текста) (объемом 3000 печатных знаков). Тип текста может быть любым (на выбор): информационно-терминологическим, прескриптивным, документным, протокольным, общественно-политическим, пр.

Выявите переводческие ошибки, определите степени адекватности и эквивалентности перевода, осуществите корректировку и редактирование текста перевода.

Составьте лингвопереводческий комментарий.

РЕШЕНИЕ
Именем Российской Федерации

г. Жирновск

16 апреля 2012 года

Жирновский районный суд Волгоградской области в составе: председательствующего судьи Суппес Г.В. единолично, при секретаре Шуваевой Д.Ф., с участием: прокурора - помощника прокурора Жирновского района Цепляева Е.В., представителя ответчика МБУ «Благоустройство г. Жирновск» администрации Жирновского городского поселения – Азарова В.А., третьего лица – представителя администрации Жирновского городского поселения – Рябова М.В., рассмотрев в открытом судебном заседании гражданское дело по иску прокурора Жирновского района Волгоградской области в защиту интересов неопределенного круга лиц к МБУ «Благоустройство г. Жирновск» о понуждении к приведению в надлежащее состояние автомобильных дорог местного значения,

УСТАНОВИЛ:

Прокурор Жирновского района, действуя в защиту интересов неопределенного круга лиц, обратился в суд с вышеназванным иском, указав, что прокуратурой Жирновского района совместно с сотрудниками полиции МО МВД РФ «Жирновский» 02 апреля 2012 года с 14 часов 20 минут до 15 часов 20 минут проведена проверка исполнения действующего законодательства при содержании автодорог местного значения, в ходе которой установлено следующее.

Обслуживание физических и юридических лиц на территории Жирновского городского поселения на основании решения Совета Жирновского городского поселения Волгоградской области от 10 декабря 2007 г. N 156/32 "Об установлении тарифов на оказание услуг населению, предприятиям, организациям всех форм собственности муниципальным учреждением "Благоустройство г. Жирновск" осуществляется МБУ «Благоустройство г. Жирновск».

В соответствии с приказом государственного комитета РСФСР по жилищно-коммунальному хозяйству от 24 мая 1991 г. N 10 «Об утверждении "Классификации работ по ремонту и содержанию объектов внешнего благоустройства городов, рабочих, курортных поселков и райсельцентров РСФСР" содержание объектов благоустройства это комплекс профилактических работ по уходу за сооружениями, устранению незначительных деформаций и повреждений конструктивных элементов, а также уборка их в течение года. Своевременное и качественное выполнение работ по ремонту и содержанию объектов благоустройства должно обеспечивать их сохранность, долговечность, надежность и постоянную безопасность функционирования. Согласно ч.3 данного приказа к сооружениям внешнего благоустройства городов, являющимся объектами муниципальной собственности местных Советов народных депутатов, относятся городские дороги, тротуары, пешеходные и велосипедные дорожки, водоотводные сооружения, дорожные ограждающие устройства. Регламентировано, что городские дороги и их обочины очищаются от мусора, снега, наледей, также прочищаются лотки, кюветы и водоотводные каналы, исправляются отдельные повреждения земляного полотна, резервов, дренажных, защитных, укрепительных и регуляционных сооружений.

Распоряжениями министерства транспорта РФ от 17 ноября 2003 г. № ис-1007-р «О введении в действие "Рекомендаций по обеспечению экологической безопасности в придорожной полосе при зимнем содержании автомобильных дорог", от 25 декабря 2002 г. №

LMS-платформа

1. не предусмотрено

5.2.6. Домашняя работа № 3

Примерный перечень тем

Примерные задания

Расшифруйте текст на основании записей, сделанных на занятии с помощью УПС.



**РЕШЕНИЕ
ИМЕНЕМ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ**

01 июня 2018 года

г. Мытищи, Московская область

Мытищинский городской суд Московской области в составе:
федерального судьи Гончарова А.В.,
с участием прокурора Алейниковой Е.А.,
при секретаре судебного заседания Захаровой З.В.,
рассмотрев в открытом судебном заседании гражданское дело № 2-2006/18
по иску Гончарова Тимофея Вячеславовича к УВД на Московском
метрополитене ГУ МВД России по г.Москве о признании частично
незаконным протокола расширенного оперативного совещания при
начальнике УВД на ММ ГУ МВД России по г.Москве, признании
незаконным рапорта начальника 3 отдела полиции УВД на ММ ГУ МВД
России по г.Москве, решения аттестационной комиссии, приказа об
увольнении, восстановлении на работе,

УСТАНОВИЛ:

Гончаров Т.В. обратился в суд с указанным иском к УВД на
Московском метрополитене ГУ МВД России по г.Москве, с учетом
уточнений исковых требований, в окончательной редакции просил признать
незаконным и отменить приказ начальника УВД на ММ ГУ МВД России
по г.Москве от 22 февраля 2018 года № 94 л/с об увольнении Гончарова
Т.В. со службы в органах внутренних дел; признать незаконным и
необоснованным рекомендации (решение) аттестационной комиссии УВД
на ММ ГУ МВД России по г.Москве от 12 января 2018 года; восстановить
его в должности заместителя начальника по оперативной работе 3 отдела
полиции Управления внутренних дел на Московском метрополитене ГУ
МВД России по г.Москве; признать незаконным и необоснованным п. 1.5
протокола № 10 расширенного оперативного совещания при начальнике
УВД на ММ ГУ МВД России по г.Москве от 14 июля 2017 года в части
проведения организационных мероприятий по освобождению Гончарова
Т.В. от занимаемой должности; признать незаконным и необоснованным
рапорт начальника 3 отдела полиции УВД на ММ ГУ МВД России по
г.Москве Смотрова И.А. от 31.08.2017 года с предложением о направлении
Гончарова Т.В. на внеочередную аттестацию.

В обоснование заявленных требований указано, что Гончаров Т.В.
проходил службу в органах внутренних дел с 1993 года, с июня 2015 года в
должности заместителя начальника по оперативной работе 3 отдела

LMS-платформа

1. не предусмотрено

5.3. Описание контрольно-оценочных мероприятий промежуточного контроля по дисциплине модуля

5.3.1. Зачет

Список примерных вопросов

1. 1. Зачет №1 (Семестр 4) 2. Зачет проводится в письменном формате. Перевод текста любого жанра с русского языка на английский. 3. Пример задания для зачета. Переведите текст с русского языка на английский. О Мюнхенской речи В. Путина В 2007 году Владимир Путин впервые выступил на международной конференции. Глава Российского государства говорил об опасности однополярного мира, о современном оружии и гонке вооружений, о сокращении арсеналов, об экономике и энергетике, давал оценку деятельности международных структур. Президент РФ заявил, что в мире наблюдается "все большее пренебрежение принципами международного права, а отдельные нормы одних государства, прежде всего США, перешагивают свои границы и навязываются в других государствах". "Для современного мира однополярная модель не только неприемлема, но и невозможна", - подчеркнул тогда Путин. По его словам, "в основе такой модели не может быть морально-нравственной базы для развития современной цивилизации".

2. Зачет №2 (Семестр 5) 5. Формат зачета - письменный 6. Перевод текстов информационно-терминологических, информационно-экспрессивных, общественно-политических, протокольных, предписывающих из разных областей знания. Источниками текстов для перевода являются оригинальные научно-популярные издания, общественно-политические издания, инструкции, официальные сайты государственных организаций и т.д. 7. Пример задания: 1. Переведите текст с английского на русский язык (Объем текста – 2000 печатных знаков, время выполнения – 60 минут). 2. Переведите текст с русского на английский язык (Объем текста – 1 500 печатных знаков, время выполнения – 60 минут).

LMS-платформа

1. не предусмотрено

5.3.2. Экзамен

Список примерных вопросов

1. Выполните устный последовательный перевод с английского языка на русский отрывка аудиозаписи длительностью 4 минуты.

2. Выполните устный последовательный перевод с русского языка на английский отрывка аудиозаписи длительностью 4 минуты.

LMS-платформа

1. не предусмотрено

5.3.3. Курсовая работа

Примерный перечень тем

1. Морфологические трансформации при переводе

2. Вариантные соответствия при переводе

3. Эквивалентные соответствия в переводе

4. Подбор вариантных соответствий при переводе

5.4 Содержание контрольно-оценочных мероприятий по направлениям воспитательной деятельности

Направление воспитательной деятельности	Вид воспитательной деятельности	Технология воспитательной деятельности	Компетенция	Результаты обучения	Контрольно-оценочные мероприятия
Профессиональное воспитание	общение в социальных сетях и электронной почте в системах «студент-преподаватель», «группа студентов-преподаватель», «студент-студент», «студент-группа студентов»	Технология самостоятельной работы	ОПК-4	3-1 3-2	Практические/семинарские занятия